

## 列王紀上第九章譯文對照

和合本王上 9:1 所羅門建造耶和華殿和王宮，并一切所願意建造的都完畢了，

拼音版王上 9:1 Su ō luómén jiàn zào Y ē hé huá diàn hé wáng gō ng, bì ng y ī qi è su ō yu à ny ī ji à n zào de d ō u wán bì le,

呂振中王上 9:1 所羅門建造了永恒主的殿和王的宮室以及他所喜歡造的一切愛好建築物都已經造完了，

新譯本王上 9:1 所羅門建造完了耶和華的殿、王宮和所羅門渴想建造的一切以後，

現代譯王上 9:1 所羅門王建造了聖殿、王宮，和他所要建造的其他房屋以後，

當代譯王上 9:1 聖殿、王宮以及所羅門所有想建造的都建成了以後，

思高本王上 9:1 撒羅滿建造完了上主的殿、王宮和他所喜歡建造的一切建築物以後，

文理本王上 9:1 所羅門建耶和華室、及其宮室、與凡所欲為者、厥工既竣、

修訂本王上 9:1 所羅門建造耶和華的殿和王宮，以及一切所想要建造的都完畢了，

KJV 英王上 9:1 And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

NIV 英王上 9:1 When Solomon had finished building the temple of the LORD and the royal palace, and had achieved all he had desired to do,

和合本王上 9:2 耶和華就二次向所羅門顯現，如先前在基遍向他顯現一樣，

拼音版王上 9:2 Y ē hé huá jiù è r c ì xiàng Su ō luómén xi ǎ n xi à n, rú xi ā n qián zài J ī bi à n xiàng t ā xi ā n xi à n y í yàng,

呂振中王上 9:2 永恒主就二次向所羅門顯現，如同先前在基遍向他顯現一樣。

新譯本王上 9:2 耶和華就第二次向所羅門顯現，像先前在基遍向他顯現一樣。

現代譯王上 9:2 上主再次向他顯現，像以前在基遍向他顯現一樣。

當代譯王上 9:2 主就像先前在基遍顯現一樣，再次向所羅門顯現，對他說：“你向我祈求的，我都為你實現了。我使你建的殿成為聖潔，我的名也留在其中，我會永遠看顧記念這殿。

思高本王上 9:2 上主第二次顯現給撒羅滿，像在基貝紅顯現給他一樣。

文理本王上 9:2 耶和華又見于彼、與昔在基遍同、

修訂本王上 9:2 耶和華第二次向所羅門顯現，如先前在基遍向他顯現一樣。

**KJV 英王上 9:2**That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

**NIV 英王上 9:2**the LORD appeared to him a second time, as he had appeared to him at Gibeon.

**和合本王上 9:3** 對他說：“你向我所禱告祈求的，我都應允了。我已將你所建的這殿分別為聖，使我的名永遠在其中，我的眼、我的心也必常在那裏。

**拼音版王上 9:3**Duì tā shuō, nǐ xiàng wǒ suǒ dǎogào qíqiú de, wǒ dōu yǐngyǔn le. wǒ yǐ jǐāng nǐ suǒ jiàn de zhè diàn fēnbié wéi shèng, shǐ wǒ de míng yǒngyuǎn zài qízhōng. wǒ de yǎn, wǒ de xīn yě bì cháng zài nǎlǐ.

**呂振中王上 9:3** 永恒主對他說：「你的禱告、你在我面前所懇求的、我都聽見了；我已將你建的這殿分別為聖，使我的名永遠在這裏；我的眼我的心也必日日不斷地在這裏。

**新譯本王上 9:3** 耶和華對他說：“你在我面前所作的禱告和懇求，我都已經聽見了。你建造的這殿，我已經把它分別為聖，要使我的名永遠留在那裏；我的眼和我的心也必常在那裏。

**現代譯王上 9:3** 上主對他說：「我已經聽了你的禱告。我把你建造的這殿分別為聖，作為永遠敬拜我的地方；我會始終看顧它，保護它。

**當代譯王上 9:3** 主就像先前在基遍顯現一樣，再次向所羅門顯現，對他說：“你向我祈求的，我都為你實現了。我使你建的殿成為聖潔，我的名也留在其中，我會永遠看顧記念這殿。

**思高本王上 9:3** 上主對他說：「我已應允了你在在我面前所行的祈禱和哀求，我也祝聖了你所建築的這殿，將我的名永遠安放在那裏，我的眼和我的心，也將時常留在那裏。

**文理本王上 9:3** 諭之曰、爾于我前、所祈所禱者、我聞之矣、爾所建之室、我區別為聖、以永寄我名、我目我心、必恒久在彼、

**修訂本王上 9:3** 耶和華對他說：“我已聽了你在在我面前的禱告和祈求，將你所建的這殿分別為聖，使我的名永遠立在那裏；我的眼、我的心也必時常在那裏。

**KJV 英王上 9:3**And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

**NIV 英王上 9:3**The LORD said to him: "I have heard the prayer and plea you have made before me; I have consecrated this temple, which you have built, by putting my Name there forever. My eyes and my heart will always be there.

**和合本王上 9:4** 你若效法你父大衛，存誠實正直的心行在我面前，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例典章，

**拼音版王上 9:4**Nǐ ruò xiàofǎ nǐ fù Dàwèi, cún chéngshí zhèngzhí de xīn xíng zài wǒ mi

à n q i á n , z ū n x í n g w ō y ī q i è s u ō f ē n f u n ĭ d e , j ĭ n s h ō u w ō d e l ũ l ì d i ā n z h ā n g ,

呂振中王上 9:4 至于你呢，你如果以純全的心正正直直地行于我面前，像你父親大衛那樣行：照我一切所吩咐你的去作，謹守我的律例典章，

新譯本王上 9:4 至于你，如果你像你父親大衛那樣，存誠實和正直的心在我面前行事為人，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例和典章，

現代譯王上 9:4 如果你像你父親大衛一樣誠心誠意地事奉我，遵守我的法律，照著我的命令去做，

當代譯王上 9:4 如果你像你父親大衛一樣，存誠實正直的心行事，遵行我的一切吩咐，謹守我的律例典章，

思高本王上 9:4 至于你，如果你在我面前行走，像你父親達味那樣行走，心地純，公正無私，遵守我所吩咐你的一切，恪守我的法律和點章，

文理本王上 9:4 如爾存誠心、秉正直、行于我前、克肖爾父大衛、遵我所命、守我典章律例、

修訂本王上 9:4 你若以純正的心和正直行在我面前，效法你父大衛所行的，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例典章，

**KJV 英王上 9:4** And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:

**NIV 英王上 9:4** "As for you, if you walk before me in integrity of heart and uprightness, as David your father did, and do all I command and observe my decrees and laws,

**和合本王上 9:5** 我就必堅固你的國位在以色列中，直到永遠，正如我應許你父大衛說：『你的子孫必不斷人坐以色列的國位。』

拼音版王上 9:5 W ō j i ù b ĭ j i ā n g ù n ĭ d e g u ó w è i z à i Y ĭ s è l i è z h ō n g , z h í d à o y ō n g y u ā n , z h ē n g r ú w ō y ī n g x ũ n ĭ f ù D à w è i s h u ō , n ĭ d e z ĭ s ū n b ĭ b ú d u à n r é n z u ò Y ĭ s è l i è d e g u ó w è i .

呂振中王上 9:5 那麼我就立定你國的王位、來管理以色列到永遠；正如我在關於（有古卷：對）你父親大衛的事上曾應許說：『你的子孫必總不斷有人在以色列的王位上。』

新譯本王上 9:5 我就必堅固你統治以色列的國位，直到永遠，正如我應許你父親大衛說：『你的子孫，總不斷有人坐以色列的王位。』

現代譯王上 9:5 我一定會信守我向你父親大衛所許下的諾言，就是他的後代要永遠統治以色列。

當代譯王上 9:5 我就必定鞏固你的國位，使你的王朝延續到永遠，就好像我應允你父親大衛說要使他的王朝永不中斷一樣。

思高本王上 9:5 我必永遠鞏固你在以色列中的王位，照我應許你父親達味所說：你的子孫中，決不缺人坐上以色列的寶座。

文理本**王上 9:5** 則我必永固爾國位于以色列、循我所許爾父大衛曰、爾不乏人、踐以色列國位、  
修訂本**王上 9:5** 我就必堅固你在以色列國度的王位，直到永遠，正如我應許你父大衛說：'你的子孫必不斷有人坐以色列的王位。'

**KJV 英王上 9:5** Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

**NIV 英王上 9:5** I will establish your royal throne over Israel forever, as I promised David your father when I said, 'You shall never fail to have a man on the throne of Israel.'

和合本**王上 9:6** 倘若你們和你們的子孫轉去不跟從我，不守我指示你們的誠命律例，去事奉敬拜別神，  
拼音版**王上 9:6** Tǎ ngruò nǐ men hé nǐ men de zǐ sūn zhuǎn qù bú gēn cóng wǒ, bù shǒu wǒ zhī shì nǐ men de jiēmìng lǜ lì, qù shì fèng jìngbái bié shén,

呂振中**王上 9:6** 但是你們或你們的子孫若轉離了我，不守我的誠命、律例、就是我所擺在你們面前的，反而去服事敬拜別的神，

新譯本**王上 9:6** 你們或是你們的子孫，若是轉去不跟從我，不遵守我賜給你們的誠命和律例，去事奉別的神，敬拜他們，

現代譯**王上 9:6** 如果你和你的後代不順服我，不遵守我給你們的法律誠命，去敬拜別的神，

當代譯**王上 9:6** 但是，如果你和你的子孫背棄我，不守我的誠命律例，去敬拜別的神祇，

思高本**王上 9:6** 但是，如果你們或你們的子孫遠離我，不遵守我給你們頒賜的誠命和律例，而去服侍敬拜別的神，

文理本**王上 9:6** 如爾及子孫、轉而不從我、不守我所示爾之誠命典章、往事他神、而崇拜之、

修訂本**王上 9:6** 倘若你們和你們的子孫轉去不跟從我，不守我擺在你們面前的誠命律例，去事奉別神，敬拜它們，

**KJV 英王上 9:6** But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

**NIV 英王上 9:6** "But if you or your sons turn away from me and do not observe the commands and decrees I have given you and go off to serve other gods and worship them,

和合本**王上 9:7** 我就必將以色列人從我賜給他們的地上剪除，并且我為己名所分別為聖的殿，也必捨棄不顧，使以色列人在萬民中作笑談，被譏諷。

拼音版**王上 9:7** Wǒ jiù bìjiāng Yǐsèliè rén cóng wǒ cìgei tā mende dì shàng jiǎnchú, bìngqiè wǒ wèi jǐ míng suǒ fēnbié wéi shèng de diàn yě bì she qì bù gù, shǐ Yǐsèliè rén zài wàn mǐn zhōng zuò xiào tán, bèi jī qiào.

呂振中王上 9:7 那麼我就必將以色列人從我所賜給他們的土地上剪滅掉，而我為自己的名所分別為聖的這殿、我也必從我面前丟出，使以色列人在萬族之民中、成為令人談笑令人譏刺的對象。

新譯本王上 9:7 我就必把以色列人從我賜給他們的這地上剪除，甚至為自己的名分別為聖的這殿，我也必從我面前把它丟棄不顧，使以色列人在萬族中成為笑談和譏笑的對象。

現代譯王上 9:7 我會把我的子民以色列從我賜給他們的土地上趕出去，並且離棄這座我曾分別為聖、作為敬拜我的聖殿。各地的人將譏笑以色列，輕視他們。

當代譯王上 9:7 我就必定把以色列人從我賜給他們的地上除滅。同時，我也會捨棄這為自己的名而使之成聖的殿宇，我會使以色列人在萬民中成為笑柄，被人譏諷。

思高本王上 9:7 我必要將以色列從我賜給他們的地上除掉，而我為我的名所祝聖的這殿，我也必要棄之不顧，使以色列成為萬民中的話柄和笑談，

文理本王上 9:7 我必于所賜之地、拒絕以色列族、棄此為我名區別為聖之室、而不之顧、使以色列族、于列國之中、作諺語、為話柄、

修訂本王上 9:7 我就必把以色列從我賜給他們的地上剪除，也必從我面前捨棄那為我名所分別為聖的殿，使以色列在萬民中成為笑柄，被人譏諷。

**KJV 英王上 9:7** Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

**NIV 英王上 9:7** then I will cut off Israel from the land I have given them and will reject this temple I have consecrated for my Name. Israel will then become a byword and an object of ridicule among all peoples.

**和合本王上 9:8** 這殿雖然甚高，將來經過的人必驚訝、嗤笑說：『耶和華為何向這地和這殿如此行呢？』

拼音版王上 9:8 Zhè diàn suī rán shén gāo, jī āng lái jī āngguò de rén bì jī āngyà, chī xiào, shuō, Yē hé huá wèi hé xiàng zhè dì hé zhè diàn rú cǐ xíng ne.

呂振中王上 9:8 這殿必成為荒堆（傳統：高），凡從這裏經過的人都必驚訝嗤笑、說：『永恒主為什麼辦這地和這殿到這樣呢？』

新譯本王上 9:8 這巍峨的殿必成為廢墟，經過的人都必驚訝，取笑說：耶和華為什麼向這地和這殿這樣作啊？

現代譯王上 9:8 這聖殿將成為一堆廢墟〔希伯來文是：高〕；過路人都會驚訝、嘲笑地問：『上主為甚麼這樣對待這國和這聖殿呢？』

當代譯王上 9:8 這聖殿雖然宏偉聳立，可是將來經過的人必會驚訝地問：『主為甚麼這樣對待這地方和這殿呢？』



思高本王上 9:8 這殿要成爲廢墟，凡從這 經過的人，都要驚愕嗟嘆說：上主爲什麼這樣對待了這地和這殿？

文理本王上 9:8 此室雖高、凡過之者、必駭異而嗤笑曰、耶和華曷如是待此地此室乎、

修訂本王上 9:8 這殿雖然崇高，將來凡經過的人必驚訝，嗤笑，說：'耶和華爲何向這地和這殿如此行呢？'

**KJV 英王上 9:8**And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

**NIV 英王上 9:8**And though this temple is now imposing, all who pass by will be appalled and will scoff and say, 'Why has the LORD done such a thing to this land and to this temple?'

和合本王上 9:9 人必回答說：『是因此地的人離棄領他們列祖出埃及地之耶和華他們的神，去親近別神，事奉敬拜他，所以耶和華使這一切灾禍臨到他們。』”

拼音版王上 9:9 Rén bì huídá shuō, shì yīncǐ dì de rén lí qǐ lǐng tā men lièzǔ chū Aijí dì zhī Yēhéhuá tā mende shén, qù qīnjìn bié shén, shìfèng jìngbài tā, suǒyǐ Yēhéhuá shì zhè yī qiè zāihuò líndào tā men.

呂振中王上 9:9 人必回答說：『是因爲這地的人離棄了那領他們列祖出埃及地的永恒主他們的神，去依附著別的神、而敬拜服事他們；所以永恒主才使這一切灾禍臨到他們呀。』」

新譯本王上 9:9 人要回答說：是因爲他們離棄了那把他們的列祖從埃及地領出來的耶和華他們的神，去親近別的神，敬拜他們，事奉他們，因此耶和華使這一切灾禍臨到他們。』”

現代譯王上 9:9 人要回答：『因爲他們離棄了上主—他們的神。上主曾經領他們的祖先從埃及出來，他們却去崇奉膜拜別的神明，所以上主降這一切灾难給他們。』」

當代譯王上 9:9 有人會回答說：『因爲這地方的人離棄了領他們祖先出埃及地的主神，倒去敬拜別的神祇，所以，主神就把這些灾禍降在他們身上了。』”

思高本王上 9:9 人必回答說：是因爲他們離棄了領他們祖先出離埃及的上主，他們的天主，而歸依、崇拜、服侍了別的神，爲此，上主使這一切灾禍臨到他們的身上。」

文理本王上 9:9 則將應之曰、昔其神耶和華、導其列祖出埃及、彼乃棄之、歸向他神、崇拜奉事之、故降是灾于彼、○

修訂本王上 9:9 人必說：'因爲此地的人離棄領他們祖先出埃及地的耶和華—他們的神，去親近別神，敬拜事奉它們，所以耶和華使這一切灾禍臨到他們。'"

**KJV 英王上 9:9**And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods,

and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

**NIV 英王上 9:9** People will answer, 'Because they have forsaken the LORD their God, who brought their fathers out of Egypt, and have embraced other gods, worshiping and serving them--that is why the LORD brought all this disaster on them.'

**和合本王上 9:10** 所羅門建造耶和華殿和王宮，這兩所二十年才完畢了。

**拼音版王上 9:10** Su ō luómén jiàn zào Y ē hé huá diàn hé wáng gō ng, zhè liǎ ng su ō èr shí nián cǎi wán bì le.

呂振中王上 9:10 王上 9:10

新譯本王上 9:10 所羅門用了二十年的時間來建造耶和華的殿和王宮這兩座建築物。

現代譯王上 9:10 所羅門用了二十年的時間建造聖殿和王宮。

當代譯王上 9:10 所羅門王用了二十年的時間，興建了神的聖殿和王宮。

思高本王上 9:10 撒羅滿費時二十年，完成了那兩大殿宇：即上主的殿宇和君王的宮殿。

文理本王上 9:10 所羅門建二室、即耶和華室、及王宮室、曆二十年、始竣其工、

修訂本王上 9:10 所羅門建造耶和華殿和王宮這兩座殿宇，用了二十年才完成。

**KJV 英王上 9:10** And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,

**NIV 英王上 9:10** At the end of twenty years, during which Solomon built these two buildings--the temple of the LORD and the royal palace--

**和合本王上 9:11** (推羅王希蘭曾照所羅門所要的，資助他香柏木、松木和金子；) 所羅門王就把加利利地的二十座城給了希蘭。

**拼音版王上 9:11** ( Tu ī luó wáng X ī lán céng zhào Su ō luómén su ō yào de, z ī zhù t ā xi ā ng b ā i mù, s ō ng mù, hé j ī n z i ) Su ō luómén wáng jiù b ā Ji ā lì dì de èr shí zuò chéng gei le X ī lán.

呂振中王上 9:11 二十年之間、所羅門建造了永恒主的殿和王的宮室這兩座建築物；二十年以後，所羅門王就把加利利地的二十座城給了希蘭，因為推羅王希蘭曾經照所羅門所喜愛的將香柏木、松木和金子支助他。

新譯本王上 9:11 因為推羅王希蘭曾照著所羅門所喜愛的，以香柏木、松木和金子幫助他，于是所羅門王把加利利地的二十座城給了希蘭。

現代譯王上 9:11 泰爾的希蘭王供給所羅門所需要的香柏木、松木，以及工程上需要的金子。工程完了以後，所羅門王把加利利地區的二十座城給了希蘭。

當代譯王上 9:11 推羅王希蘭照著所羅門的要求，供應所有需要的香柏木、松木和黃金，因此，所羅門王就把加利利一帶的二十座城送給希蘭，作為酬謝。

思高本王上 9:11 其間提洛王希蘭曾依照撒羅滿的要求，供給了他香柏木、柏木和黃金。此時撒羅滿王便將加里肋亞境內二十座城，送給了希蘭。

文理本王上 9:11 推羅王希蘭、曾以香柏松木及金、給所羅門、任其所欲、所羅門王乃以加利利地二十邑予之、

修訂本王上 9:11 推羅王希蘭曾照所羅門所要的資助他香柏木、松木和金子，所羅門王就把加利利地的二十座城給了希蘭。

**KJV 英王上 9:11**(Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

**NIV 英王上 9:11**King Solomon gave twenty towns in Galilee to Hiram king of Tyre, because Hiram had supplied him with all the cedar and pine and gold he wanted.

和合本王上 9:12 希蘭從推羅出來，察看所羅門給他的城邑，就不喜悅，

拼音版王上 9:12 X ī lán cóng Tu ī luó ch ū lai, ch ák àn Su ō luómén gei t ā de chéngyī, jiù bù x ī yuè,

呂振中王上 9:12 希蘭從推羅出來、看看所羅門所給他的城市，就不滿意，

新譯本王上 9:12 希蘭從推羅出來，看看所羅門給他的這些城。他不喜歡這些城，

現代譯王上 9:12 希蘭從泰爾來巡察那些城，很不滿意，

當代譯王上 9:12 希蘭親自視察過這二十座城以後，就滿心不悅地對所羅門說：

思高本王上 9:12 希蘭從提洛前來，觀看撒羅滿送給他的城，一見就不滿意，

文理本王上 9:12 希蘭自推羅來、觀所羅門所予之邑、不悅之、

修訂本王上 9:12 希蘭從推羅出來，察看所羅門給他的城鎮，看不順眼，

**KJV 英王上 9:12**And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

**NIV 英王上 9:12**But when Hiram went from Tyre to see the towns that Solomon had given him, he was not pleased with them.

和合本王上 9:13 說：“我兄啊，你給我的是什麼城邑呢？”他就給這城邑之地起名叫迦步勒，直到今日。

拼音版王上 9:13 Shu ō, w ō x ī ō ng a, n ī gei w ō de shì shénme chéngyī ne. t ā jiù gei zhè chéngyī zh ī dì q ī míng jiào ji ā bù lè, zhídào j ī nrì.



呂振中王上 9:13 說：「大哥阿，你給我的這些城市是些什麼城市呢？」于是這些城直到今日還叫做迦步勒（即：如同無物）地。

新譯本王上 9:13 他說：“我的兄弟啊，這些就是你送給我的城嗎？”于是他給這些城起名叫迦步勒，直到今日。

現代譯王上 9:13 就對所羅門說：「兄弟啊！這就是你給我的城鎮嗎？」因此那地區到今天仍叫迦步勒〔希伯來文的意思是：沒價值〕。

當代譯王上 9:13 “兄弟啊，你為甚麼把一些這樣子的城邑送給我呢？”因此，這些城邑就被叫作迦步勒，“迦步勒”就是不值錢的意思。

思高本王上 9:13 說「吾兄，你送給我的這些城，是什麼城？」因此直到今日，這些城仍稱為加步耳地。

文理本王上 9:13 曰、我兄弟歟、所予何邑、遂名之曰迦步勒地、迄于今日、

修訂本王上 9:13 就說：“我兄啊，你給我的是什麼城鎮呢？”他就給這些城鎮起名叫迦步勒地，直到今日。

**KJV 英王上 9:13** And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

**NIV 英王上 9:13** "What kind of towns are these you have given me, my brother?" he asked. And he called them the Land of Cabul, a name they have to this day.

**和合本王上 9:14** 希蘭給所羅門一百二十他連得金子。

拼音版王上 9:14 Xī lán gei Su ō luómén yī bǎi èr shí tā lián dé jīn zǐ.

呂振中王上 9:14 當時希蘭也將一百二十擔金子運送給所羅門。

新譯本王上 9:14 希蘭送給所羅門約有四千公斤金子。

現代譯王上 9:14 希蘭給所羅門的金子約有四千公斤之多。

當代譯王上 9:14 原來，希蘭前後合共供應了所羅門王四千公斤的金子。

思高本王上 9:14 希蘭原送給了撒羅滿王一百二十「塔冷通」黃金。

文理本王上 9:14 希蘭遺金一百二十他連得于王、○

修訂本王上 9:14 希蘭曾給所羅門一百二十他連得金子。

**KJV 英王上 9:14** And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

**NIV 英王上 9:14** Now Hiram had sent to the king 120 talents of gold.

**和合本王上 9:15** 所羅門王挑取服苦的人，是為建造耶和華的殿、自己的宮、米羅、耶路撒冷的城牆、夏瑣、米吉多并基色。

拼音版王上 9:15 Su ō luómén wáng tiāo qǔ fù kǔ de rén, shì wèi jiàn zào Yē hé huá de diàn, z

jǐ jī de gōng, mǐ luó, Yē lùsǎ leng de chéngqiáng, Xiàsū ǒ, Mǐ jíduō, bìng jī sè.

呂振中王上 9:15 以下這一段是記載所羅門王爲了建造永恒主的殿、和王自己的宮室、跟米羅、耶路撒冷的城牆、夏瑣、米吉多，和基色、而徵派苦工人的事。

新譯本王上 9:15 這是所羅門王徵召服勞役的建築耶和華的殿和他自己的王宮，以及米羅、耶路撒冷的城牆、夏瑣、米吉多和基色的記錄。

現代譯王上 9:15 所羅門王徵召勞工來建造聖殿和王宮，并且填平城東的窪地，建造耶路撒冷城牆。他也用這些勞工去重建夏瑣、米吉多，和基色諸城。

當代譯王上 9:15 所羅門徵召工役，興建神聖殿、王宮、米羅堡和耶路撒冷的城牆。他又派人修葺夏瑣、米吉多、基色等城邑。

思高本王上 9:15 此段記載撒羅滿徵夫服役，建造上主的殿、王宮、米羅、耶路撒冷的城牆、哈祚爾、默基多、革則爾、【

文理本王上 9:15 所羅門王征人服役、乃爲建耶和華室、與己宮室、及米羅暨耶路撒冷城垣、并夏瑣、米吉多、基色、

修訂本王上 9:15 所羅門王挑取服勞役的工人，爲要建造耶和華的殿、自己的宮、米羅、耶路撒冷的城牆、夏瑣、米吉多和基色。

**KJV 英王上 9:15**And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

**NIV 英王上 9:15**Here is the account of the forced labor King Solomon conscripted to build the LORD'S temple, his own palace, the supporting terraces, the wall of Jerusalem, and Hazor, Megiddo and Gezer.

**和合本王上 9:16** 先前埃及王法老上來攻取基色，用火焚燒，殺了城內居住的迦南人，將城賜給他女兒所羅門的妻作妝奩。

拼音版王上 9:16 Xi ā nqián Aijí wáng fǎ lǎ o shàng lái gōng qǔ jī sè, yòng huǒ fànshā o, shā le chéng nèi jū zhù de Ji ā nán rén, jī ā ng chéng cìgei tā nǚ ér Su ǒ luómén de qī zuò zhu ā ng lián.

呂振中王上 9:16 先前埃及王法老上來攻取基色，放火燒城，殺了住在城裏的迦南人，將城賜給他女兒所羅門的妻子做妝奩；

新譯本王上 9:16 先前埃及王法老上來攻取基色，放火燒城，殺了住在城裏的迦南人，把城送給自己的女兒、所羅門的妻子作嫁妝。

現代譯王上 9:16 (埃及王曾攻打基色，奪取了它，把城內的迦南居民殺了，并且放火燒城。後來，他女兒嫁給所羅門的時候，他就把這城當作嫁妝送給女兒。

當代譯王上 9:16 從前埃及的法老曾經攻陷基色，并且火燒全城，大肆屠殺城內的迦南人。後來，法老把基色城賜給嫁給所羅門為妻的女兒作嫁妝。

思高本王上 9:16 以前，埃及王法郎曾上來，攻取了革則爾，放火燒城，屠殺了城 的客納罕人，將這城賜給了自己的女兒，撒羅滿的妻子，作為妝奩。

文理本王上 9:16 昔埃及王法老攻取基色、焚之以火、殺居其邑之迦南人、以邑畀其女、所羅門之後為業、

修訂本王上 9:16 先前埃及王法老上來攻取基色，用火焚燒，殺了城內居住的迦南人，把城賜給他的女兒，就是所羅門的妻子，作為嫁妝。

**KJV 英王上 9:16**For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.

**NIV 英王上 9:16**(Pharaoh king of Egypt had attacked and captured Gezer. He had set it on fire. He killed its Canaanite inhabitants and then gave it as a wedding gift to his daughter, Solomon's wife.

和合本王上 9:17 所羅門建造基色、下伯和倫、

拼音版王上 9:17 Su ō luómén jiànzhào j ī sè, xià B ǎ ihélún,

呂振中王上 9:17 故此所羅門建造了基色，下伯和倫、

新譯本王上 9:17 所以所羅門重建基色、下伯·和倫、

現代譯王上 9:17 所羅門重新建造了基色。) 所羅門又用他的勞工重建下伯和倫、

當代譯王上 9:17 所羅門王現在重建這座城，他也重建下伯和倫城、

思高本王上 9:17 為此撒羅滿重修了革則爾。】下貝特曷龍、

文理本王上 9:17 故所羅門建基色、及下伯和倫、

修訂本王上 9:17 所羅門建造基色、下伯·和倫、

**KJV 英王上 9:17**And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

**NIV 英王上 9:17**And Solomon rebuilt Gezer.) He built up Lower Beth Horon,

和合本王上 9:18 巴拉，并國中曠野裏的達莫。

拼音版王上 9:18 B ā l ā , bìng guó zh ō ng kuàngyè l ǐ de Dāmò,

呂振中王上 9:18 巴拉、和他瑪、在猶大國中曠野裏；

新譯本王上 9:18 巴拉和在猶大地曠野裏的他瑪，

現代譯王上 9:18 巴拉、猶大曠野的達莫、

當代譯王上 9:18 巴拉城和境內沙漠地區的達莫城。

思高本**王上 9:18** 巴拉特和境內靠近曠野的塔瑪爾、

文理本**王上 9:18** 與巴拉、暨達莫、在境內之曠野、

修訂本**王上 9:18** 巴拉，和位于境內曠野的達莫。

**KJV 英王上 9:18**And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

**NIV 英王上 9:18**Baalath, and Tadmor in the desert, within his land,

**和合本王上 9:19** 又建造所有的積貨城，并屯車和馬兵的城，與耶路撒冷、黎巴嫩，以及自己治理的全國中所願建造的。

**拼音版王上 9:19**Yòu jiànzhào suǒ yǒu de jī huò chéng, bìng tún chē hé mǎ bīng de chéng, yǔ Yē lù sā lěng, Lì bā nèn, yǐ jí zì jǐ zhì lǐ de quán guó zhōng suǒ yuàn jiànzhào de.

呂振中**王上 9:19** 又建造所羅門所有的一切貯藏城、屯車城、駿馬城、和所羅門愛好的建築物、就是他在耶路撒冷、和利巴嫩、他統治的各地所愛建造的。

新譯本**王上 9:19** 以及屬□ 所羅門所有的一切積貨城、屯車城、馬兵城，與所羅門在耶路撒冷、黎巴嫩和他統治的各地他喜愛建造的。

現代譯**王上 9:19** 儲藏貨物的城市、存放車馬的城市，和在耶路撒冷、黎巴嫩，以及國內任何地方他所想要建造的工程。

當代譯**王上 9:19** 他又動用這些工役，建造了貯貨城、屯車城、養馬城和所有在耶路撒冷、黎巴嫩以及國內各地計劃興建的城邑。

思高本**王上 9:19** 撒羅滿所有的貯貨城、屯車城和養馬城，以及撒羅滿在耶路撒冷，在黎巴嫩，在他管轄的各地內，喜歡建造的一切建築物。

文理本**王上 9:19** 亦建府庫車騎之邑、在耶路撒冷、與利巴嫩、及所轄之境、凡所羅門欲建者、悉建之、

修訂本**王上 9:19** 所羅門建造一切的儲貨城、戰車城、戰馬城，以及他所想要建造的，在耶路撒冷、黎巴嫩和自己治理全國中的一切建設。

**KJV 英王上 9:19**And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

**NIV 英王上 9:19**as well as all his store cities and the towns for his chariots and for his horses--whatever he desired to build in Jerusalem, in Lebanon and throughout all the territory he ruled.

**和合本王上 9:20** 至于國中所剩下不屬以色列人的亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

**拼音版王上 9:20**Zhīyú guó zhōng suǒ shèngxià bù shǔ Yǐ sè liè rén de Yàmó lì rén, Hè rén, B

ī lix ī rén, X ī wèirén, Y ē bùs ī rén,

呂振中王上 9:20 至于所剩下的眾民、屬□ 亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、而不是屬□ 以色列人的一

新譯本王上 9:20 所有亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人和耶布斯人餘下的人，他們不是以色列人。

現代譯王上 9:20 所羅門徵召的勞工是迦南人的後代，是以色列人征服迦南時沒有殺滅的那些人的後代。那些人中有亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。他們的後代到現在仍然作奴隸。

當代譯王上 9:20 所羅門王徵召的工役，全都是以色列人所征服的外族餘民的後裔，因為當時以色列人沒有辦法把他們殺滅。他們其中包括比利洗人、希未人和耶布斯人。直到今天，他們還在服工役。

思高本王上 9:20 至于不屬于以色列子民的阿摩黎人、赫特人、培黎齊人、希威人和耶布斯人的遺族，

文理本王上 9:20 斯土所遺亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、非屬以色列族、

修訂本王上 9:20 至于所有剩下的百姓，不屬以色列人的亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

**KJV 英王上 9:20**And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,

**NIV 英王上 9:20**All the people left from the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites (these peoples were not Israelites),

**和合本王上 9:21** 就是以色列人不能滅盡的，所羅門挑取他們的後裔，作服苦的奴僕，直到今日。

拼音版王上 9:21 Jiù shì Y ī sèliè rén bùnéng miè j ī n de, Su ō luómén ti ǎ q ŭ t ā mende hòuyì zuò fú k ũ de núpú, zhídào j ī nrì.

呂振中王上 9:21 他們的子孫于他們過往之後在此地剩下來、以色列人不能盡行毀滅歸神的——這些人、所羅門都徵派下來、充作苦工奴隸；直到今日還是如此。

新譯本王上 9:21 他們的子孫仍然留在那地，以色列人不能滅絕他們。于是所羅門徵召他們作苦工的奴僕，直到今日。

現代譯王上 9:21 所羅門徵召的勞工是迦南人的後代，是以色列人征服迦南時沒有殺滅的那些人的後代。那些人中有亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。他們的後代到現在仍然作奴隸。

當代譯王上 9:21 所羅門王徵召的工役，全都是以色列人所征服的外族餘民的後裔，因為當時以色列人沒有辦法把他們殺滅。他們其中包括比利洗人、希未人和耶布斯人。直到今天，他們還在服工役。

思高本王上 9:21 就是以色列人子民未能消滅而留在地方上的外族子孫，撒羅滿都徵來充作苦役，直到今天。

文理本王上 9:21 即以以色列人不能盡滅者、所羅門征其子孫服役、迄于今日、

修訂本王上 9:21 那些以色列人在當地不能滅盡的人，所羅門徵召他們剩下的後代作服勞役的奴僕，直到今日。



**KJV 英王上 9:21** Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.

**NIV 英王上 9:21** that is, their descendants remaining in the land, whom the Israelites could not exterminate--these Solomon conscripted for his slave labor force, as it is to this day.

**和合本王上 9:22** 惟有以色列人，所羅門不使他們作奴僕，乃是作他的戰士、臣僕、統領、軍長、車兵長、馬兵長。

**拼音版王上 9:22** Wéiyǒu Yǐsèliè rén, Suǒluómén bú shǐ tāmen zuò núpú, nǎi shì zuò tā de zhànshì, chénpú, Tǒnglǐng, jūnzhǎng, chē bīng cháng, mǎ bīng cháng.

**呂振中王上 9:22** 但是以色列人呢、所羅門却沒有使他們當奴隸；他們乃是戰士，乃是他的臣僕、軍長、軍官、和車兵長馬兵長。

**新譯本王上 9:22** 至于以色列人，所羅門却沒有使他們作奴僕，而是作他的戰士、臣僕、統領、軍長、戰車長和騎兵長。

**現代譯王上 9:22** 所羅門沒有使以色列人作奴隸，只叫他們作戰士、官長、將領、軍長、馬車長，和騎兵等。

**當代譯王上 9:22** 所羅門王沒有讓以色列人當奴隸；他們總是當戰士、官員、統領、軍長、車兵長和馬兵長，

**思高本王上 9:22** 至于以色列子民，他不令他們作苦役，只叫他們服兵役，作朝臣、將帥、軍官、戰車長和騎兵長。

**文理本王上 9:22** 惟以色列族、所羅門不使之服役、乃為戰士、臣僕、牧伯、軍長、及車騎之長、

**修訂本王上 9:22** 惟有以色列人，所羅門不使他們作奴僕，而是作他的戰士、臣僕、官長、軍官、戰車長、騎兵長。

**KJV 英王上 9:22** But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

**NIV 英王上 9:22** But Solomon did not make slaves of any of the Israelites; they were his fighting men, his government officials, his officers, his captains, and the commanders of his chariots and charioteers.

**和合本王上 9:23** 所羅門有五百五十督工的，監管工人。

**拼音版王上 9:23** Suǒluómén yǒu wǔ bǎiwǔshí dū gōng de, jiān guǎn gōng rén.

**呂振中王上 9:23** 以下這些人是監管所羅門的工作的官長，五百五十個，就是管理作工的人的。

新譯本王上 9:23 所羅門有督工五百五十人，負責管理作工的人和監督工程。

現代譯王上 9:23 所羅門有五百五十名監工，監督勞工做各種建築工程。

當代譯王上 9:23 他們當中也有五百五十人是督工，負責監管所羅門下令興建的工程。

思高本王上 9:23 管理撒羅滿工程的主任官員，計有五百五十人，他們負責監督作工人。

文理本王上 9:23 所羅門有監工者、五百五十人、以督操作之衆、

修訂本王上 9:23 這些是所羅門工程的五百五十個監工，他們在百姓中監管作工的人。

**KJV 英王上 9:23** These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

**NIV 英王上 9:23** They were also the chief officials in charge of Solomon's projects--550 officials supervising the men who did the work.

和合本王上 9:24 法老的女兒，從大衛城搬到所羅門為她建造的宮裏，那時，所羅門才建造米羅。

拼音版王上 9:24 Fǎ lǎo de nǚ ér cóng Dàwèi chéng bān dào Suǒ luómén wèi tā jiàn zào de gōng lǐ . nà shí , Suǒ luómén cái jiàn zào mǐ luó .

呂振中王上 9:24 只是法老的女兒從大衛城搬上所羅門為她建造的宮裏以後，那時所羅門才重建米羅。

新譯本王上 9:24 法老的女兒從大衛城搬到所羅門為她建造的宮裏以後，所羅門才重建米羅。

現代譯王上 9:24 所羅門的妻子—埃及王的女兒，從大衛城搬到所羅門為她新建的王宮以後，所羅門把城東的窪地填平了。

當代譯王上 9:24 法老的女兒從大衛城遷到新落成的宮殿以後，所羅門王就立刻動工興建米羅堡。

思高本王上 9:24 法郎的女兒從達味城，搬進撒羅滿為她建造的宮室之後，撒羅滿開始建造米羅。

文理本王上 9:24 法老之女、自大衛城、至所羅門為彼所建之宮、其時、所羅門建米羅、

修訂本王上 9:24 法老的女兒從大衛城上到所羅門為她建造的宮裏。那時，所羅門才建造米羅。

**KJV 英王上 9:24** But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

**NIV 英王上 9:24** After Pharaoh's daughter had come up from the City of David to the palace Solomon had built for her, he constructed the supporting terraces.

和合本王上 9:25 所羅門每年三次在他為耶和華所築的壇上獻燔祭和平安祭，又在耶和華面前的壇上燒香。這樣，他建造殿的工程完畢了。

拼音版王上 9:25 Suǒ luómén měi nián sān cì zài tā wèi Yē hé huá suǒ zhù de tán shàng xiǎn fán jì hé píng ān jì , yòu zài Yē hé huá miàn qián de tán shàng shāo xiāng . zhè yàng , tā jiàn zào diàn de gōng chéng wán bì le .

呂振中王上 9:25 每年三次、所羅門總獻上燔祭和平安祭在他為永恒主所築的祭壇上，用永恒主面前

的壇燒香（或譯：熏祭）。這樣、他就把殿都造完了。

新譯本**王上 9:25** 所羅門每年三次在他為耶和華建造的祭壇上獻上燔祭和平安祭；又在耶和華面前的壇上燒香，這樣，他完成了建殿的工程。

現代譯**王上 9:25** 所羅門一年三次在他為上主建造的祭壇上獻燒化祭和平安祭。他也向上主燒香。這樣，他完成了建造聖殿的工程。

當代譯**王上 9:25** 神聖殿落成以後，所羅門就每年三次在他為神築的壇上，獻上燔祭和平安祭，他又在那裏燒香。

思高本**王上 9:25** 撒羅滿每年三次在他建的祭壇上，向上主奉獻全燔祭與和平祭，在上主面前的香壇上焚香；又常修理聖殿。

文理本**王上 9:25** 所羅門獻燔祭及酬恩祭、于為耶和華所築之壇、在耶和華前、亦焚香于其上、歲凡三次、于是建室之功告成、○

修訂本**王上 9:25** 所羅門每年三次在他為耶和華所築的壇上獻燔祭和平安祭，又在耶和華面前的壇上燒香。這樣，他完成了建殿。

**KJV 英王上 9:25** And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

**NIV 英王上 9:25** Three times a year Solomon sacrificed burnt offerings and fellowship offerings on the altar he had built for the LORD, burning incense before the LORD along with them, and so fulfilled the temple obligations.

和合本**王上 9:26** 所羅門王在在東地紅海邊，靠近以祿的以旬迦別製造船隻。

拼音版**王上 9:26** Su ō luó mén wáng zài Y ī d ō ng dì H ó ng h ě i b i ā n , k à o jìn Y ī lù de Y ī xún ji ā bié zhì zào chuán zh ĭ .

呂振中**王上 9:26** 所羅門王在在東地、蘆葦海邊、靠近以祿的以旬迦別造了船隻。

新譯本**王上 9:26** 所羅門王又在在東地、紅海邊，靠近以祿的以旬·迦別，建造船隊。

現代譯**王上 9:26** 所羅門王又在在東地區阿卡巴灣海岸靠近以祿的以旬迦別造船，編成一支船隊。

當代譯**王上 9:26** 所羅門王在紅海邊緣、以東境內的以祿附近的以旬迦別製造船隻。

思高本**王上 9:26** 此後，撒羅滿王又在厄東城，紅海之濱，靠近厄拉特的厄茲雍革貝爾建造船隻。

文理本**王上 9:26** 所羅門王在在東紅海之濱、近以祿之以旬迦別、製造群舶、

修訂本**王上 9:26** 所羅門王在在東地紅海邊，靠近以祿的以旬·迦別製造船隻。

**KJV 英王上 9:26** And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

**NIV 英王上 9:26** King Solomon also built ships at Ezion Geber, which is near Elath in Edom, on the shore of the Red Sea.

**和合本王上 9:27** 希蘭差遣他的僕人，就是熟悉泛海的船家，與所羅門的僕人一同坐船航海。

**拼音版王上 9:27** Xī lán chā iqiǎn tā de púrén, jiù shì shú xī fán hǎi de chuán jiā, yǔ Suǒ luómén de púrén yì tóng zuò chuán Háng hǎi.

**呂振中王上 9:27** 希蘭差遣他的僕人、熟悉海上生活的航船人、和所羅門的僕人一同坐船放洋。

**新譯本王上 9:27** 希蘭派遣他船隊的僕人，就是熟悉航海的船員，與所羅門的僕人一同航海。

**現代譯王上 9:27** 希蘭王從他的船隊裏派出一些有經驗的船員，跟所羅門的部下一起航海。

**當代譯王上 9:27** 希蘭王派有經驗的水手與所羅門的水手一起出海，

**思高本王上 9:27** 希蘭派遣自己的臣僕，善于航海的船員，與撒羅滿的僕人同船航行，

**文理本王上 9:27** 希蘭遣其僕、諳航海者、與所羅門僕偕往、

**修訂本王上 9:27** 希蘭派他的僕人，就是熟悉航海的船員，與所羅門的僕人一同坐船航海。

**KJV 英王上 9:27** And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

**NIV 英王上 9:27** And Hiram sent his men--sailors who knew the sea--to serve in the fleet with Solomon's men.

**和合本王上 9:28** 他們到了俄斐，從那裏得了四百二十他連得金子，運到所羅門王那裏。

**拼音版王上 9:28** Tā men dào le éfei, cóng nàlǐ dé le sì bǎi èr shí tā lián dé jīn zǐ, yùn dào Suǒ luómén wáng nàlǐ.

**呂振中王上 9:28** 他們到了俄斐，從那裏取得了四百二十擔金子，運到所羅門王那裏。

**新譯本王上 9:28** 他們到達了俄斐，從那裏取得黃金約有一萬四千公斤，運到所羅門王那裏。

**現代譯王上 9:28** 他們航行到俄斐，從那裏給所羅門帶回來大約一萬四千公斤金子。

**當代譯王上 9:28** 到俄斐去把超過一萬四千公斤的黃金運載回來。

**思高本王上 9:28** 去了敖非爾，從那裏裝載了四百二十「塔冷通」黃金，運到撒羅滿王那裏。

**文理本王上 9:28** 至俄斐、得金四百二十他連得、運至所羅門王、

**修訂本王上 9:28** 他們到了俄斐，從那裏得了四百二十他連得金子，運到所羅門王那裏。

**KJV 英王上 9:28** And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

**NIV 英王上 9:28** They sailed to Ophir and brought back 420 talents of gold, which they delivered to King Solomon.

